

Eranchchata Maxaafa Giddo Qofa

Eranchchata maxaafan xaafettiday biitta bolla asa duussi qaanth gidoyssafekka bollara daro metoy, qaxa pirdayenne daaburay kumidayssa erida gishshas «Asa de7oy coo hada» giidi qachchida issi era asa qofata. He eranchchazas asa de7o hanota kaalettiza Xoossa ooso xuuray erettonnta ixixides. Gido attiin asi ba diza layth ubbaan, baas dandayettida keena minni ooththana malanne Xoossi asaas immida imotatan asi ufayettana mala bessizayssa zorees. Eranchchaza qofatappe dariza baggay misaton qofaninne hidota qanxxon kumidayta; gido attiin* hayssi ha maxaafay Geeshsha Maxaafa garsan beetoy geeshsha maxaafan xaphida ammano haray attoshin hayssa hara dumma qofayenne sidhey izan kumida maxaafaakka gaththi issi bolla oykkana gakkanaas izi aaho gididayssa erisees. Ha maxaafazi asa de7o herega mala bessiza gishshas daro asay hayssa ha maxaafazappe bana minththeththiza miish demmides. Hessaththoka hayta ha qofata bessizay, ha issi geeshsha maxaafay de7os gita birsheth immiza Xoossaan ufays ooththana mala zorizayssa asay erides.

Ha Maxaafay Oykkida Kumeththa Qofa

Duussa birsheth 1:1–2:26

* : Misenna giza qaalaza issi issi baggan xuse gishin hara baggan xussa woykko palqqe geetettees.

Ubbaas wodey dees 3:1-8
De7oy ubba wode lo7o gidontta gishshas
akeekan duus 3:9–6:12
De7oso kaaletththiza oge 7:1–8:17
Sinththafe aazi hananaakko erizay deenna 9:1–
11:6
Xoos bonchchonne izas azazeteth 11:7–12:14

Ubbayka Hada

- ¹ Hayssi Dawite naa
Yerusalaamen kawotida
eranchchaza qaala.
- ² He eranchchay,
«Ubbaa miishshi hada;
hadappeka aadhdhida hada;
ubbaa miishshika hada» gees.
- ³ Alame bolla asa nay
daaburza daabura ubbaas
ay wodhey dizee?
- ⁴ Yeletay aadhdhi bishin
hara yeletay yees;
gido attiin biittaya mernaaskka
minna de7awus.
- ⁵ Arshey mokkeessinne wullees;
gasseka ba morkkizaso baanaas eesotees.
- ⁶ Carkoy dugeha bagga carkees;
hara wode pudeha bagga
simmees;
qasse yuuyi yuuyi aadhdhidi
ba losida ogen geles.
- ⁷ Shaafa haath ubbay
biidi abban geles;
gido attiin abbay mulekka
kumi erenna;

shaafa haaththati kase ba yidaso
simmi beettes.

- 8 Asi haasayanaas
dandayzaazappe bollara
yo7oti ubbay saleththizaaza;
ayfey xeellidi kalli erenna;
hayththika siyidi,
«Taas gidides» gi erenna.

- 9 Kase haniday simmi izi hanana;
qasse ha7i hanishe dizaykka
kase hanidayssa.
Hessa gishshas salo gufanththon
aykkoyka ooraththa
miishshi deenna.

- 10 Onikka, «Be7ite!
Hayssi ooraththa miishsha» giikko
hessi ooraththa miish gidenna;
hessi nuni yelettanaappe
kasekka diza miishsha.

- 11 Beni wode hanida hanota
zaaridi hassa7issiza
miishshi deenna;
sinththafe yaanaytikka
isttafe kaalli yaanaytan
qofettettenna.

Eranchchazi De7o Loseppe Demmida Timirte

- 12 Tani eranchchazi Yerusalaamen
Isra7eeles kawo gidada de7adis.

- 13 Tani salo gufanththon diza ubbaa
shaakka eranaassinne
aadho erateththan
pilgga xeellanaas
ta qofaa qachchadis;
Xoossi asa nayta toossida toohoy

ay mala deexoo!

¹⁴ Salo gufanththon hanida hanota
ubbaa ta be7adis;
gido attiin ubbayka hada;
carko oykkana yedeththiza mala.

¹⁵ Geellattida miishshi
sitti gaanawu dandayenna;
qasse baynda miishshi
goodettana dandayenna.

¹⁶ Tanikka ta wozinan, «Taappe kase
Yerusalaame haarida ubbatappe tani gitanne
aadho eranchcha gidadis; tani aadho
erateththaninne eran keeha loohadis» ga
qoppadis.

¹⁷ Qasse tani aadho erateth,
gooshshateththinne eeyateth shaakka eranaas
keeha baaxetadis; gido attiin wurseththan
hessika carko oykkanaas yedeththiza mala hada
gididayssa eradis.

¹⁸ Aadho erateththi darshin
ceecey darees;
eray dariza wodekka
metoy darees.

2

Bana Xalla Siiqoy Hada

¹ Tani ta wozinan, «Ane taas gita ufays immizay
aazakko, qasse lo7o miishshi aazakko eranaas
koyays» ga qoppadis; gido attiin hessi hada.

² Qasseka, «Miichchi eeyateththa; ishalossinne
ufayssas ay go7ay dizee?» gadis.

³ Hessi wuri haniinkka aadho erateth demmanaas ta wozinan amottada tana woynе ushshan ufayssanaassinne eeyateth oykkanaas baaxetadis; qasse asay sa7a bolla diza qanththa layththan salo gufanththon diza miish ubbaa bolla ooththidaakko istta go7izaazi aazakko ta erana koyadis.

⁴ Hessa gishshas hara issi gita miishshata ooththadis; taas keeththata akka keexxadis; woynе turakka tokkadis.

⁵ Dumma dumma atakilteta, dumma dumma ayfe ayfiza miththata tokkadis; yuuyi ufayettizaso giigsadis.

⁶ He dicciza miththata ushshanaas haath eelis-sizaso zeera giigsadis.

⁷ Attumanne macca aylleta shammadis; taas soon yelettida hara aylletikka deettes; taappe kase Yerusalaamen de7ida oonappeka bollara daro mehe, deyshinne dorsa wude haaradis.

⁸ Tani dumma dumma biittatappe gita asatap-penne kawotappe aqota, worqqanne bira taas da-gasadis. Qasse addenne macca yeththanchchata shiishshadis; gujjadakka asaa ufayssanaas daro macca nayta ehadis.

⁹ Hessa gishshas tani taappe kase Yerusalaamen de7ida ooppenne aadhdhida gita as gidadis; ta aadho erateththayka tanara de7ides.

¹⁰ Ta ayfey xeellidayssa diggabeeke;
ta wozinay amottidayssa
ubbaa diggabeeke;
tani ooththida ubbaan

- ta wozinay ufayettides;
ta daaburaas wodhey hessa.
- 11 Gido attiin hessa ubbaa
ooththa simmada
tani akeekiza wode
tani keeha demmana gaada
daaburda daabura ubbaa
ta qoppiza wode ubbayka hada;
salo gufanththon
ay wodheykka deenna;
ubbayka carko oykkanaas
yedeththiza mala.
- 12 Hessafe guye
tani aadho erateththi,
eeyateththinne gooshshateththi
aazakko pilgga eranaas
qofa doommadis;
kawo sohon kawotida
hara kawoy
kase oosettidayssafe
hara ay ooththane?
- 13 Tumukka poo7oy
dhumappe lo7iza mala
aadho erateththika eeyateththafe
aadhdhizayssa be7adis.
- 14 Era asa ayfey
izaades hu7e bolla dees;
eeyay gidikko
dhuma giddora hemettees;
gido attiin
istta nam7aa qaadaykka
issino gididayssa akeekadis.
- 15 Tani ta wozinan,
«Eeya gakkiza qaaday

tanakka gakkana;
histtiin tani
aadho eranchcha gidoyssas
wodhey aazee?» gaada qoppadis.
Qasse tani ta wozinan,
«Hayssi ubbayka hada» gadis.

- ¹⁶ Aadho eranchchayka eeyaza mala
mernaas hasa7ettenna;
sinththafe yaana layththatan
nam7ayka dogettana;
eeyay hayqqiza mala
aadho eranchchasikka
hayqoy antenna.

Asa Dafeteththi Hada

¹⁷ Salo gufanththon haniza miishshi ubbay
iitiza gishshas ha sa7a duussay tana iitees; hessi
ubbayka hada; carko oykkanaas yedeththiza
mala.

¹⁸ Salo gufanththon tani keeha daabura dem-
mida ubbaa taappe guyen yiza yeletas yeggada
biza gishshas tani daabura demmida ubbay tana
iitees.

¹⁹ Taappe guyera yaanayssi izi aadho
eranchcha gidiin woykko eeya gidiin oonee
erizay? Izi oona gidikkoka tani keeha
daaburdayssanne ta aadho erateththan tani
demmida ubbaa bolla goda gidana; hessika hada.

²⁰ Hessa gishshas salo gufanththon hayssa
keena ays daaburadinaa gaada ta wozinan hidota
qanxxo doommadis.

²¹ Gaasoykka asi ba ubbaa aadho erateththan,
eranne hiillan daaburdi demmidaa ubbaa

aykkoka daaburontta asas aggi bees; hessika hadanne gita qoho.

²² Hessa gishshas salo gufanththon asi keehi dafettikonne daaburkko izas ay wodhey dizee?

²³ Izi ba de7o layththan daaburza daaburay ubbay waayenne meto xalla; omarsika iza guuggey shempo demmenna; hessi ubbayka hada.

²⁴ Asas muussafenne ushshafe qasse ba ooththida ooon ufayeteththafe hara lo7iza miishshi deenna; hessika Xoossa kusheppe imettizayssa ta beyadis.

²⁵ Iza achchafe imettonnta aggiko ooni maanaassinne ufayettanaas dandayzee?

²⁶ Xoossi bana ufayssiza asas aadho erateth, erateththinne ufays immees; gido attiin nagaranchchay Xoossa ufayssizaytas yeggi baana mala aqota dagasanaassinne ooththanaas wolqqa immees; hessika hadanne carko oykkanaas yedeththiza mala.

3

Ubbaa Miishshaska Wodey Dees

¹ Ubbaasikka wodey dees;
saloppe garsa baggara
oosettizayssas
ubbaas wodey dees.

² Hessa gishshas yelettanaas
wodey dees;
hayqqanaaskka wodey dees.
tokkanaas wodey dees;

- shoddanaaskka wodey dees.
- ³ Wodhanaas wodey dees;
ashshanaaskka wodey dees.
laallanaas wodey dees;
gimbanaaskka wodey dees.
- ⁴ Yeekkanaas wodey dees;
miiccanaaskka wodey dees.
kayottanaas wodey dees;
qasse ufayettishe guppanaaskka wodey dees.
- ⁵ Shuch laallanaas wodey dees;
shuch shiishshanaaskka wodey dees.
Idimettanaas wodey dees;
shaakettanaaskka wodey dees.
- ⁶ Koyanaas wodey dees;
agganaaskka wodey dees.
Shiishshi oykkanaas wodey dees;
kessi olanaaska wodey dees.
- ⁷ Daakkanaas wodey dees;
sikkanaaska wodey dees.
Co7u gaanaas wodey dees;
haasayanaaskka wodey dees.
- ⁸ Dosanaas wodey dees;
ixxanaaskka wodey dees.
Olas wodey dees;
saron daanaaskka wodey dees.
- ⁹ Histtiin oosanchchay ba dafetti daabur-dayssafe ay wodhe demmanee?
- ¹⁰ Tani qasse asaa nayti daaburdi ooththana mala Xoossi immida toohoy keehi deexo gidi-dayssa be7adis.
- ¹¹ Ubbaa miish iza woden woden lo7eththidi ooththides. Xoossi asaa wozinan mernateth

woththides; gidikkoka Xoossi ooththidayssa ubbaa koyroppe wurseth gakkanaas asi ubbaa eranaas dandayenna.

¹² Hessa gishshas asi ba de7o layththan lo7o ooso ooththizayssafenne ufayssizaaz ooththizazappe aadhdhiza hara miishshi bayndayssa tani eradis.

¹³ Qasse asas izas iza daaburaas waaga gidizay miidinne uyidi bana ufayssizayssa; hessika izas Xoossafe imettida imota.

¹⁴ Xoossay ooththidayssi ubbay mernaas de7anayssa ta erays; izi ooththidayssa bolla gujjanaas woykko izappe guuththanaas dandayettenna. Xoossi hessa ooththiday asay iza bonchchana malassa.

¹⁵ Ha7i dizayssi
hayssafe kasekka dizayssa;
sinththafe hananayssi
benikka dizayssa;
Xoossi kase aadhdhidayssa
zaari koyees.

¹⁶ Qasseka tani salo gufanththon
hara miish be7adis;
pirda sohon
makkallateththi dees;
suure pirda sohon geney dees.

¹⁷ Tanikka ta wozinan,
«Ubbaa yo7ossinne oosos
wodey diza gishshas
Xoossi xillozanne wordanchchaza
pirdas shiishshana»
gaada qoppadis.

¹⁸ Qasse tani ta wozinan, «Asi mehe mala gidi-dayssa istti erana mala Xoossi paaccees.

¹⁹ Asa qaadaykka meheyssa mala; nam7aa qaadaykka issino; issoy hayqqiza mala hankkoyssika hayqqees; nam7aaska issi qommo peenoy dees; hessa gishshas izi meheppe dummatenna; hessika hada.

²⁰ Nam7ayka issi soho beettes; nam7ayka biittafe medhettida gishshas biittan simmeettes.

²¹ Histtiin asaa shemppoy pude salo kezizayssa, meheta shemppoyka duge biittan gelizayssa oonee erizay?» gaada qoppadis.

²² Hessa gishshas asi ba ooththida ooson ufayssafe hara aadhdhiza miishshi bayndayssa ta be7adis; hessika asas imettida qaada; izi hayqqidaappe guye oosettida oosota iza zaari ehidi bessanay oonee?

4

Qoho, Dafeteth, Bizzateth

¹ Tani qasseka salo gufanththon diza

qoho ubbaa

be7adissinne akeekadis;

qohettidayta afunth be7adis;

istta minththeththiza

asikka deenna;

wolqqay istta qohiza asata

kushen dees;

istta minththeththiza

asikka deenna.

² Hessa gishshas tani,

«Ha7i shemppora

paxa dizaytappe

kase hayqqidayti kiya» gadis.

³ Gido attiin ha nam7atappeka bollara
mulekka yelettonttayta
qaaday lo7o;
gaasoykka istti salo gufanththon
oosettiza qohoza
mulekka be7ibeettenna.

⁴ Hessaththoka asay
ba amottidayssa demmanaas
keehi daaburdi ooththees;
gido attiin he daaburay
ba lagge bolla
qanaateteththan dendon
gididayssa tani akeekadis.
Hessika hada;
carko oykkanaas
yedeththiza mala.

⁵ Azallay ba kushe idimmi uttees;
barkka bana wodhees.

⁶ Coo daaburaninne carko kaalon
nam7u kushe demmanaappe
woppan beettiza
issi kuphphay kiyees.

⁷ Qasseka tani salo gufanththon diza
miishshi hada gididayssa be7adis.

⁸ Yeloy woykko ishay baynda
bizza asi dees;
iza dafeteththaas zaway deenna;
iza ayfey izas diza
aqota kallibeenna;
izikka, «Tani hayssa
oosi daaburazinaa?
Tani ta hu7e ufayssanayssa
ays uuzettazinaa?» gides.

Hessika hadanne tugga de7o.

⁹ Istta oosoy lo7o ayfe immanaas
dandayza gishshas
issino gidanaappe
nam7u gideththi lo7o.

¹⁰ Qasse nam7aafe
issoy kundiko issoy denththees;
gido attiin kundiko denththiza
laggey bayndaadey
ay mala qadheththizee!

¹¹ Nam7ay issife ichchiko ho7ees;
gido attiin barkka ichchidaade
waani ho7ana dandayzee?

¹² Asi bizza qohana dandayees;
nam7u gidikko
izara egettana dandayeettes;
Heedzdzan dooqettida wodoroy
elle duuuxxenna.

¹³ Zore ekkontta eeyanne cima kawo
gidanaappe aadho erateththi diza naateththa
manqoy lo7o.

¹⁴ Ays giikko izi he hiyeesa gidida sohoppe den-
didi woynko qasho keeththafe kezidi ba biittan
kawotanaas dandayees.

¹⁵ Tani salo gufanththon dizaytinne simerettiza-
yti ubbay kawo araata laattiza yelagaa kaalliza-
yssa be7adis.

¹⁶ Iza sinththan gooday baynda derey dees; ka-
woteththafe izi kichchiza wode izi ooththidayssas
oonikka iza galatenna. Hessika hada; carko
oykkanaas yedeththiza mala.

5

Adinas Eesotoppa

¹ Xoossa Keeth gelashe ne toho shiishsha ekka; siyanaas shiiqoy eeyata yarshofe aadhdhees; ays giikko istti bantta oosoy iita gididayssa erettenna.

² Haasayanawu eesotoppa;
qasse issi miish Xoossas
immana gaada eeson geppofa;
ays giikko Xoossi salon dees;
neni gidikko sa7an daasa;
hessa gishshas ne haasayana
qaalay ginara gido.

³ Ooso daron agumoy beettiza mala
haasaya daron
eeyateththa qaalay qonccees.

⁴ Xoossas neni adinida adina gam7ontta gaththa; eeson polontta attiko izi ufayettenna; hessa gishshas neni adinettidayssa ubbaa pola.

⁵ Issi miish Xoossas adinettidi he adinettidayssa gaththontta agganaappe kase adinettontta agoy lo7o.

⁶ Nena ne doonay nagaran yeggontta mala ne doona shiishsha; qasse Xoossa Keeththa oosanchcha sinth shiiqada, «Ta hayssa qoppontta adinettadis» gooppa. Xoossa hanqeththada ne ooso ays dhayssisay?

⁷ Daro agumoyne daro haasayay hada; hessa gishshas neni Xoossas yayya.

Dureteththi Hada

⁸ Dere garsan manqoy sugettiin, pirday pacciin, maatay yedhettiin ne be7ikko heytaanttan keeha

malalettōfa. Issi issi halaqaas izappe bollara halaqay dees; qasse ubbatappe bollara hara halaqati deettes.

⁹ Biittafe beettiza go7ay ubbaassa; kawoykka ba hu7es hessafe go7ettees.

¹⁰ Bira siiqiza asas
biray gidi erenna;
dureteth koyza asi
duretidikka kalli erenna;
hessi ubbayka hada.

¹¹ Aqotay dari dari bishin
mizay darees;
haaridaades ayfen be7oppe
hara aaza go7ay dizee?

¹² Ooso ooththiza asi guuth miikko,
daro miikko saro dhisko
dhiski agees;
gido attiin dure as
dureteththi dhisko diggees.

¹³ Salo gufanththon keehi ceecesiza
iita miish ta be7adis;
hessika iita woden
bana maaddo giidi
asi guye yeggi dagasida miishshi
izaades meto;

¹⁴ woykko issi gaason
coo dhayza dureteththa.

Izi naa yelikkoka
he yelettidayssas
laatissiza miishshi deenna.

¹⁵ Asi ba aayi uloppe kallo
yelettida mala kallo bees;
ay keena daaburkkoka

izi ba daaburdayssafe
aykkoka ekkibeenna.

¹⁶ Hessika keehippe iita;
asi ba yida mala simmi bees;
iza daabura ubbay
carko oykkiza mala
hada gidizaa gidikko
izas ay go7ay dizee?

¹⁷ Izi ba layth ubbaa ceecen, waayen,
yiilloninne dhuma
duussan wursees.

¹⁸ Asa qaaday hessa gidida gishshas salo gu-
fanththon Xoossi asi de7ana mala immida qaan-
ththa layththa garsan asi ba daaburda daabu-
rappe muussinne ushshi lo7onne bessizayssa gi-
didayssa ta akeekadis.

¹⁹ Xoossay asas dureteththinne aqo immizay ba
daaburda waaga demmidi miidinne uyidi ufayet-
tanaassa. Hessi Xoossafe izas imettida imota.

²⁰ Xoossay iza wozinan ubba wode ufays kun-
ththi woththiza gishshas izi ba de7o layththas
daro hirgenna.

6

¹ Salo gufanththon hara iita miish tani be7adis;
hessika asas keehi deexo.

² Asi ba wozinan amottida miish demmana
mala Xoossi asas aqota, dureteththinne bonchcho
immes; gido attiin keeththaaway isttan ufayet-
tana mala kumeththa maata izas immenna; izi
daaburi demmidayssan haray ufayettes; hessika
hadanne keehi iita miishsha.

³ Issi asi xeetu nayta gakkanaas yeli cimmidi adussa layth de7anawu dandayees; gido attiin izi ba aqotan ufayettontta aggikonne hayqqidi wog-ara moogettontta aggiko izappe awucayay kiya.

⁴ Gaasoykka coo hada yiidi dhuman bees; iza sunththika dhuman kamettides.

⁵ Izi eronttanne poo7o be7ontta aggikokka he addezappe izas aadho woppay dees.

⁶ Ufayssi baynda dishin nam7u shii layth de7ikkoka izas aaza go7ay dizee? Wurseththan nam7ayka issi soho baana deettennee?

⁷ Asi daaburdi ooththiza

ubbay ulossa;

gido attiin iza amoy

mulekka kalli erenna.

⁸ Histtiin aadho eranchchay

eeyappe aazan aadhdhizee?

Manqoy harata sinththan

waani simerettanaakko eroy

iza ay maaddizee?

⁹ Amon toylattanaappe

ayfen be7oy kiya;

hessika hadanne carko oykkanaas

yedeththiza mala

¹⁰ Ha7i diza ubbaas

kaseti sunththi

imetti uttides;

asi hananaazi eretti uttides;

asi baappe minnizayssara

baaxettenna.

¹¹ Haasayay darshin

hada yo7oy darees;

histtiin hessi as ay go7anee?

¹² Hadanne eesho mala elle aadhdhiza

guuththa layththatan
asas lo7o miishshi hananayssa
erizay oonee?
Qasseka izi hayqqidaappe guye
salo gufanththon haniza miish
izas yootana dandayzay oonee?

7

De7o Gishshas Qofa

- ¹ Lo7o shittofe
lo7o sunththi aadhdhees;
yeleta gallassafe
hayqo gallassi lo7o.
- ² Gibira keeth buussafe
yeeho keeth buussi lo7o;
gaasoykka hayqoy
as ubbaas wurseththa;
shemppora paxa diza
asi ubbay
hessa ba wozinan
woththanaas bessees.
- ³ Miichchafe kayoy kiya;
gaasoykka kayoy
sinth kareththikokka
wozina poo7isees.
- ⁴ Aadho eranchcha wozinay
kayo keeththan dees;
eeyata wozinay gidikko
ufayssa keeththan dees.
- ⁵ Eeyati sabbishe yexxiza
yeth siyanaappe
aadho eranchchay seeriza

- seera ezgoy lo7o.
6 Eeyata miichchi
oto garsan eexxishe
dhuuqettiza agunththa mala;
hessika hada.
7 Gene oosoy aadho eranchcha
eeya kessees;
maganxoy asas wozina moorees.
8 Issi miishshas doomeththafe
wurseththi kiya;
qasse otoranchchafe
dandayanchchay kiya.
9 Eeyata hanqoy
istta ki7o garsan diza gishshas
neni hanqos eesotoppa.
10 Neni, «Ha wodey
kase aadhdhida wodetappe
ays lo7idee?» ga oychchofa;
heytaantta mala oyshata oyshoy
aadho erateththi gidenna.
11 Aadho erateththi lo7o xinxxo mala;
iza go7ay
poo7o be7iza as ubbaassa.
12 Miishshi as iitappe
kammi ashshiza mala
aadho erateththi ashshees.
Hessafe bollarakka
aadho erateththi
keeththa aawa shemppo naagees.
13 Ane Xoossay ooththidayssa
wozinan woththa!
Izi bokkasidayssa
ooni luulisana dandayzee?

- 14 Nees wodey lo7ishin ufayetta;
gido attiin wodey iitishin
hayssa wozinan woththa;
Xoossi issaa ooththida mala
harakka ooththides;
hessa gishshas asi
sinththafe hanana miish
aykkoka pilggidi
erana dandayenna.
- 15 Nagaranchchay ba nagaraara
adussa layth de7ishin,
xilloy ba xilloteththara
eeson hayqqishin
hada gidida ta de7o layththatan
hayta be7adis.
- 16 Hessa gishshas ne dhayontta mala
keeha xillo,
woykko keeja
aadho eranchcha gidoppa.
- 17 Qasse keeja iita as,
woykko ubbaa eeya as gidoppa;
ne ays wodey baynda hayqqay?
- 18 Issaa oykkidi hankkoyssaka
yeddontta agoy lo7o;
Xoossas yayyiza asi
shikkalateth ixxees.
- 19 Aadho erateththi aadho eranchchas
immiza wolqqay
issi kataman dere haariza
tammatappe aadhdhees.
- 20 Nagara ooththontta
mulera suure oosoninne
xilloteththan xalla kanththiza asi
biitta bolla deenna.

- 21 Haasayettiza qaala ubbaa hayth
yegga siyoppa;
ne histtontta aggiko
ne ashkaray nena qanggishin
ne siyandasa.
- 22 Qasse nenikka ne hu7en
harata qanggoysa
ne wozinay erees.
- 23 Hayssa ubbaa tani
aadho erateththan
pilgga xeellada,
«Tanikka aadho eranchcha
gidanaas qachchadis» gadis.
Gido attiin tani
gida mala hanibeenna.
- 24 Aadho erateththi ay gidikkoka
keehi ciimmanne haako;
histtiin ooni gakki
erana dandayzee?
- 25 Hessa gishshas aadho erateththinne
yo7oti hanizayssa pilgga eranaas,
xanna7anaas nagara
iitateththinne
eeyateththi gooshshateth
gididayssa
akeekanaas ta wozinan
yuushsha qoppadis.
- 26 Izi wozinay woximade mala,
izi kusheti agrimooqe malanne
yarde mala gidida
hayqoppe iita
maccas be7adis;
izippe kessi ekkanay
Xoossas yayyiza as xalla;

nagaranchcha as gidikko
yarden oykkawus.

- 27 Aadho eranchchazi,
«Tani kaalla pilgga
xeellada demmida
hara miishshi
hayssafe kaallizayssa.
Yo7oti hanizayssa
hiillateththan pilggidi
demmanaas
issaa issaa bolla gujjo;
28 Hessika tani hach gakkanaas
pilggashe dhaydayssa
shii attumasappe
issi suure as demmadis.
Gido attiin haytantta giddofe
issi suure maccas demmabeekke.
29 Tani hayssa ubbaafe
issi miish tamaaradis;
Xoossi as suure
histti medhhdhides;
gido attiin asi
daro gitettidaaz giigsides» gides.

8

- 1 Yo7ota birshana dandayza
aadho eranchcha mala
asi oonee?
Yo7ota ubbaa birsheth
erizay oonee?
Aadho erateththi
asa ayfeso poo7isees;
xirphotida sinththika birshees.

Kawos Azazeteth

² Ne kase Xoossaa sinththan caaqqida gishshas kawos azazetta.

³ Kawo sinththafe eeson kezoppa; izi ba dosi-dayssa ooththanaas dandayza gishshas iita oosos zuppetoppa.

⁴ Ubbaa miish ooththanaas kawos maatay diza gishshas, «Hayssa ays ooththay?» giidi iza oy-chchanaas dandayzay oonee?

⁵ Izas azazettiza asi
ubbay qohettenna;
aadho erateththi diza wozinay
likke wodenne bessiza ooso oge
shaakki erees.

⁶ As metoy keehi un⁷eththikokka
ubbaa miishshaska
likke wodeynne
bessiza ooso ogey dees.

⁷ Sinththafe hananayssa
erizay deenna;
hessa gishshas
sinththafe hananayssa
yootanaas dandayzay oonee?

⁸ Asi ba shemppo
naagi ashshanaas dandayenna;
woykko ba hayqqana
gallassa bolla
maatay diza asi deenna;
ola gallas oonikka ola yeggidi
guye simmonttayssa mala
iita oosoykka
banara meezetidayta yeddenna.

Iita Asata Hanotanne Kiya Asata Hanota

⁹ Salo gufanththon

haniza miish ubbaa
tani pilgga be7adis;
asi as qohanaas
daannatiza wodey dees.

10 Qasse iitati bonchchon
moogettishininne
geeshsha kataman sabettishin,
Xoossa asati geeshsha kataman
dogettishin ta be7adis;
hessi ubbayka hada.

11 Iita ooththida asa bolla eeson pirdontta
aggiko asa wozinay iita ooththana halchchon
kumees.

12 Nagaranchchay xeetuto iita miish
ooththishin iza layththay aduqqikokka, Xoossa
bonchchizaytassinne Xoossa yayyizaytas lo7oy
hananayssa ta erays.

13 Gido attiin iitati Xoossas yayyontta gishshas
lo7o miishshi isttas hanenna; istta layththi eesho
mala elle aadhdhana.

14 Sa7a bolla oosettiza haray hada miishshi
dees; hessika xilloti iitatas bessiza qixaate, iitati
xillotas bessiza lo7o miish ekkeettes. Heyti ub-
bayka hada.

15 Salo gufanththon asas muussafe,
ushshafenne ufayeteththafe aadhdhiza hara
miishshi baynda gishshas ba de7o layththan
ufayeteththi lo7o gadis; hessa gishshas Xoossi
salo gufanththon izas immida layththatan izi ba
ooson ufayettana.

16 Tani aadho erateth eranaassinne asi ha
sa7a bollan omarsinne gallas dhiskoy baynda
daaburza daaburaa eranaas ta wozinan pilggadis.

17 Hessafe guye Xoossi ooththida ubbaa be7adis; salo gufanththon oosettiza miish oonikka erenna; asi keehi dafettidi pilggi xeellikokka iza birsheththaa demmanaas dandayenna. Aadho eranchchay, «Ta erays» giikkoka ubbaa eranaas dandayenna.

9

Ubbaas Diza Wurseththa Qaada

¹ Hessa gishshas ha ubbaa yo7ota ta wozinan goppada aadho eranchchatinne xilloti ooththiza oosoy Xoossa kushenna; gido attiin asi sinththafe bana naagizayssi siiqo gidiin woykko ixo gidiin erenna.

² Xillota woykko nagaranchchata gidiin, su-ureta woykko iitata gidiin, geeshshata woykko tunata gidiin, yarsho shiishshizayta woykko yarsho shiishshonttayta gidiin ubbatasikka wurseththa qaaday issino.

Lo7o asas hanzayssa mala
nagaranchchaska hanees;
caaqqizayssas
hanizayssa malakka
caaqos babbizaytas hanees.

³ Salo gufanththon ubbaa bolla gakkiza iitateththi hayssa; ubbaas wurseththa qaaday issino; hessafe bollarakka asa wozinay iitateththan kumidessinne gooyides; wurseththankka hayqqida asan gayttees.

⁴ Hayqqida gaammofe paxa diza kanay kiya; hessaththoka shemppora paxa dizayta giddon diza asas hidotay dees.

⁵ Shemppora paxa diza asi

ba hayqqanayssa erees;
gido attiin hayqqidayti
aykkoka erettenna;
istta qofsiza miishshi
ubbay dogettees;
istti go7ettana miishshika deenna.

⁶ Istta siiqoy, ixoyenne
qanaatey ubbay
isttara issife dhaydes.
Hessa gishshas salo gufanththon
haniza miish ubbaan
aykko qaadaykka isttas deenna.

⁷ Baada ne kath ufayssan ma; ne woyne
ushshaaka ne wozinay ufayettishin uya; ays
giikko Xoossi ne ooththida ooon ufayettees.

⁸ Ubbaa wode ne may7oy booth gido; ne
hu7eykka zayten tiyetto.

⁹ Salo gufanththon Xoossi nees immida guuth
gidida ne de7o layththata ubbaan ne siiqiza ne
machcheyra ufayssan de7a; ays giikko salo gu-
fanththon ne de7oninne ne daaburda daabura
ubbaan hayssi nees qaada.

¹⁰ Ne kushey ooththanaas demmidayssa ubbaa
ne kumeththa wolqqan ooththa; ays giikko neni
baana duufon oosoy, halchchoy, erateththinne
aadho erateththi deenna.

¹¹ Tani salo gufanththon
hara miish be7adis;
woththan xoonoy pilatatas
olan xoonoy wolqqamatas gidenna;
kaththi aadho eranchchatas,
dureteththi kiphatanchchatas,
sabay eranchchatas gidenna;

gido attiin ubbatikka wodeynne
qaaday gaththida mala haneettes.

- ¹² Qasseka ba wode eriza asi deenna;
kafoy yarden geliza mala,
moley giten oykettiza mala,
asikka qoppontta dishin yiza
iita wodetan oykettees.

Aadho Erateththinne Eeyateth

¹³ Hessaththoka tana keehi malalisida hayssa
aadho leemiso salo gufanththon be7adis.

¹⁴ Hessika issi biittan amarda asati de7iza
qeeri katamay dawus; he katamayo olanaas issi
wolqqama kawoy worajji dooddides; izi yuushon
miixa giigsides.

¹⁵ He katamayn aadho eranchcha gidida issi
manqo asi dees; izi ba aadho erateththan he kata-
mayo ashshides. Gido attiin he manqozas oonikka
qoppibeenna.

¹⁶ Hessa gishshas tani, «Aadho erateththi
wolqqafe aadhdhees» gadis. Gidikkoka he
manqozas diza aadho erateththazi kadhettides;
iza qaalaykka siyettibeenna.

¹⁷ Eeyata ayssiza daanna waasoppe
aadho eranchchay
liiqon haasayza
qaalay seetettees.

¹⁸ Aadho erateththi
ola miishshafe aadhdhees;
gido attiin issi nagaranchchay
daro lo7o miish dhayssees.

10

¹ Hayqqida udunxxeti

- shitto zeeqeththeettes;
hessaththoka guuththa eeyateththi
aadho erateththinne
bonchcho kawushshees.
- ² Aadho eranchcha wozinay
iza ushach kaaleththees;
gido attiin eeya wozinay
hadirs kaaleththees.
- ³ Eeyay oge bishin
izas akeekay paccees;
ba eeyateththa oonaska qonccisees.
- ⁴ Ne goday ne bolla hanqettiko
ne soho yeddofa;
gaasoykka dandayay
gita hanqo
co7u histtees.
- ⁵ Salo gufanththon tani be7ida
iita miishshi dees;
hessika dere haarizaadefe
keziza bala.
- ⁶ Eeyati keehi dhogqasohon uttiin
dureti hirki ziqqa sohon uttida.
- ⁷ Aylleti daannata mala togan bishin
daannati qasse aylleta mala
tohon bishin be7adis.
- ⁸ Olla bookkiza asi he ollan
izi kundana;
qasse dirsa laalliza as
shooshshi dukkana.
- ⁹ Shuch dhogqallizay
he shuchchaan deshettees;
qasse mith qerizay
he miththaan qohettees.

- 10 Dun7e kaltta leefontta ooththiko
daro wolqqa wursees;
gido attiin hiillan ooththiko
oosoza ayfisees.
- 11 Shooshshi muurennon
jallanaappe sinththan dukkiko
muurennizaade aykkoka go7enna.
- 12 Aadho eranchchaa doonappe
keziza qaalay
puulan kumidaaza;
gido attiin eeyay barkka
ba inxarsan dhayees.
- 13 Koyroppe doommidi
iza qaalay eeyateththa;
wurseththankka iita goosh gidees.
- 14 Eeyay haasaya darssees;
buroppe hananayssa
erizay deenna;
hayqqidaades izappe
guyen hananayssa
oonee izas yootana dandayzay?
- 15 Eeya oosoy
ooththizaade daaburssees;
izi katama
gaththiza oge erenna.
- 16 Hanne ne kawoy
yelaga gididaaree!
Ne daannati wonttara
gibira giigsiza biittayee
nees aayye ana!
- 17 Hanne ne kawoy bonchchettida
zareppe gididaaree!
maththottanaas

gidontta minettanaas
koshshiza wode miza daannati
diza biittayee!
Neni anjjettidaaro.

- ¹⁸ Addey azalla gidikko
kaaray yarphattees;
iza kusheti daaburkko
keeththi aaththees.
- ¹⁹ Gibiray miicisees;
woyne ushshi as ufayssees;
miishshi diikko miishshi hanees.
- ²⁰ Qofankka gidiin kawo kadhoppa;
ne aqiza kifilen dashe
dure ganggofa;
gefen piradhdhizaara
ne gizayssa
efa gaththana dandayawus.

11

Aadho Eranchchay Ooththana Bessiza Ooso

- ¹ Ne kath haaththan yegga;
daro gallassatappe guye
neni zaara demmana.
- ² Nees diza aqo laappun woykko
ospun sohon
shaakereththa woththa;
ays giikko biitta bolla
ay iitay yaanaakko neni erakka.
- ³ Shaaray karexxiko
biittaa bolla iray bukkees.
Miththi pudeha woykko
dugeha kundiko
ba kundidason ichchi attees.

- 4 Carko hanota naagizay zerenna;
qasse shaara mallizay
ba kath shiishshenna.
- 5 Carkoy awara bizaakko
iza oge erakka;
qasse shemppoy woykko ayanay
aayi ulon diza medheta giddon
waani gelizaakko ne erakka.
Hessaththoka ubbaa
medhhdhida Xoossa ooso
ne shaakka erana dandayakka.
- 6 Maaladora ne zereth zera;
omarsika ne kushey
ooso birshofo;
gaasoykka hayssi woykko hessi,
woykko nam⁷ay lo⁷anaakko,
woykko awayssi ayfanaakko
ne erakka.

Yelagateththan Nena Medhhdhidayssa Qoppa

- 7 Poo⁷oy lo⁷o;
awa ayfe be⁷oy
ayfe ufayssees.
- 8 Asi keehi adussa layth
ha sa⁷an de⁷ikko
he ubbaankka ufayetto.
Gido attiin dhuma gallassati
dariza gishshas qoppo;
buro yaana miishshi
ubbayka hada.
- 9 Haysso yelagazoo!
Ne naateteththa
layththan ufayetta;
ne naateteththa layththan

ne wozinan ufayetta;
ne ayfey xeellida ubbaanne
ne wozinay amottida ubbaa pola;
gido attiin ne ooththida ooso
ubbaa gishshas Xoossi nena
pirdas shiishshanayssa era.

- ¹⁰ Hessa gishshas ne wozinappe
ceece haassa;
iita miishshika neeppe digga;
gaasoykka naateteththinne yelagateththi
elle aadhdhana.

12

- ¹ Meto gallassati yontta dishin
neni, «Tana ufayssettenna»
giza wodeti gakkontta dishin
ne yelagateththa layththan
nena Medhdhidayssa qoppa.
- ² Awaynne poo7oy,
aginaynne xoolinttey
dhumontta dishin,
iray bukki simmiin
shaaray kichchontta dishin
nena Medhdhidayssa qoppa.
- ³ Keeth naagizayti kokkoriza wode,
minoti kuunniza wode,
gaaccizayti goodan guuth gidida
gishshas gaachche aggiza wode,
maskootera xeellizayti
doljumiza wode,
- ⁴ dubbushaso efiza ogeti
gordettiza wode,
woxay loocetidi

giireth aggiza wode,
kafo waasoy as denththiza wode,
istta yeththika daaburza wode,
5 pudunth kessi xooniza wode,
oge buussi babisiza wode,
ochcholooney ciyiza wode,
booley barkka bana
goochchiza wode,
asappe amoy dhayza wode
asi ba mernaa keeth baana;
yeekkizaytikka balen yuuyana.

6 Bira sansalatay
duuxxontta dishin,
worqqa saaney
meqqontta dishin,
haaththa otoy pultto achchan
meqqontta dishin,
haath ollafe kessiza waagumboy
meqerettontta dishin,

7 biittay duge biittan
simmontta dishin,
shemppoy immida Xoossako
simmontta dishin,
nena Medhhdhida
Xoossako simma.

8 Eranchchazi, «Hada!
Hadappeka hada!
Ubbayka hada!» gees.

Kuushsha Qofa

9 Eranchchazi ba hu7es aadho eranchcha xalla
gidontta asaakka erateth tamaarsides. Daro
leemisota pilggi xeellidaappe guyen maaran
maaran giigsides.

10 Eranchchazi suure qaala demmanaas pilggides; izi xaafidayssi suurenne tuma.

11 Aadho eranchcha qaalay cikka mala hoxe; qasse iza tossetikka addafe dhishkettida dhishke mala; heytikka issi heenththanchchafe imettidayta.

12 Ta naazoo! Ha ubbaafe bollara
ay miishshafekka naagetta;
aykkoka gujjofa;
daro maxaafata xaafikkoka
wurseththi deenna;
xinaate daroy bolla daaburssees.

13 Hekko ubbaa miishshi yootettides;
yo7o ubbaas kuushshi hayssa;
Xoossas yayya; iza azazo naaga;
hessika asa naas
imettida kumeththa ooso.

14 Xoossay ooso ubbaa bolla,
geemmida yo7o ubbaa bolla,
lo7o gidiin
iita gidiinkka pirdana.

Geeshsha Mexaafa
The Holy Bible in the Gamo language of Ethiopia, Latin
script

copyright © 2024 The Word for the World International

Language: Gamotso (Gamo)

Contributor: The Word for the World International

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution Share-Alike license 4.0.

You have permission to share and redistribute this Bible translation in any format and to make reasonable revisions and adaptations of this translation, provided that:

You include the above copyright and source information.

If you make any changes to the text, you must indicate that you did so in a way that makes it clear that the original licensor is not necessarily endorsing your changes.

If you redistribute this text, you must distribute your contributions under the same license as the original.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

Note that in addition to the rules above, revising and adapting God's Word involves a great responsibility to be true to God's Word. See Revelation 22:18-19.

2025-05-03

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 2 May 2025 from source files dated 3 May 2025

acbbd868-0e9b-5d3e-bd93-ba341ab3518c